

随书赠送电影DVD ●

One Thousand And one Nights

一千零一夜

阿拉伯民间故事 郅溥浩 葛铁鹰◎等译

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 阿拉伯民间故事; 鄧溥浩等译.

- 北京: 北京燕山出版社, 1999.9

ISBN 7-5402-1077-X

I. 一… II. 鄧… III. 民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区
IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 34156 号

责任编辑: 李艾肖



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号, 100007)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

880 × 1230mm 大 32 开本 15 印张 445 千字

2003 年 7 月第 2 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

定价: 22.00 元

译 序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，变幻莫测，优美动人，扣动着世界各国读者的心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑”。

《一千零一夜》并非出自一人之手。它是历代阿拉伯民间说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾夫萨那》（即《一千个故事》）的波斯故事集。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融会的过程。更重要的是在吸收、融会的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八、九个世纪。它的产生、发展、定型，经历了阿拉伯社会的不同时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约二百多个。每夜可包含数个小故事，每个大故事可包含若干夜。中国古代曾将阿拉伯国家称作“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译做《一千零一夜》时，有人也译作《天方夜谭》。这个译名一直沿用至今。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变。神话，在这里成了

表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣,可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景,特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

歌颂美好纯真的爱情和婚姻,是该书的一个重要内容。《卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主》写卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主均未找到意中人,因不满父王对婚姻的包办而分别遭到囚禁,恹恹卧病在床。由于精灵的好心帮助,使他们二人通过遥远的空间见了一面之后,从此二人害起相思。二人身处不同国度,海陆相隔数年路程。但卡马尔·宰曼翻山越海,历尽艰难曲折,终于找到白都伦公主,结为眷属。《阿里·沙林和女奴珠曼丽》写阿里与女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盗匪劫持骗卖,逃出后女扮男装被奉为某地的国王。阿里不远万里寻觅至此,终于与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情,珠曼丽抛弃王位,与阿里双双返回故乡。其他如《一对殉情的恋人》、《一个阿曼青年的爱情故事》等,无不歌颂了青年男女间的纯真爱情。无论是普通平民百姓,还是王子公主,他们对美好爱情的热烈向往和执著追求,始终是被赞扬歌颂的。

形形色色的冒险故事是该书中最动人心魄的篇章。大体说,有几种不同类型的冒险:航海旅行的冒险、为获取某种宝藏的冒险、为爱情所经历的冒险。其中,航海历险尤为引人入胜。《辛巴德航海历险记》是一篇最具代表性的故事。辛巴德前后七次出海,每次都九死一生,经历了种种难以想像的灾难。时而船只被飓风打翻,漂落荒岛;时而被巨人抓获,险些丧命;时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起从高空抛入深谷;时而又遇到裸身的野蛮人差点儿被吃掉……故事表现了商人们在早期聚敛财富过程中蓬勃向上、奋进勇为的精神。这类冒险故事也反映了古代人们对未知事物的好奇和探求。直到今天,我们仍能在这种好奇和探求中得到精神的满足和享受。

该书中的许多故事表现了正义战胜邪恶、歌颂真善美,反映了人民对美好生活的追求。《阿拉丁和神灯》中的阿拉丁出身贫苦,借助神灯,他与公主结为夫妻,但遭到宰相和魔法师的嫉妒和仇恨。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻,施用了种种阴谋。但阿拉丁终于战胜了他们,谱写了一曲善战胜恶的颂歌。《阿里巴巴、女奴和四十大盗》中阿里巴巴和使女莫吉娜心地善良,嫉恶如仇。他们机智地与四十大盗进行较量,铲除了这批为非作歹之徒,使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。

在该书中,统治者的骄奢淫逸,恣睢暴戾得到暴露,人民群众的怨愤之声和反抗意识也有所表现。《贾尼姆和姑图·谷鲁比》中,哈里发宠爱一婢女,王后与之争风吃醋,最后竟将婢女活埋,哈里发也听之任之。《一对牧民夫妇的故事》中,哈里发、宰相垂涎民女美貌,互相勾结,欲图霸占。不少故事表现国王的宫廷雕梁画栋,金碧辉煌,水榭楼台昼夜通明,树上点缀着金银雀鸟,空中丝竹管弦之音不断,水晶器皿中盛满各种美味佳肴。而人民大众却在贫困中挣扎。一个乡下人抱怨:“好景不常,碰到荒年,兼之时疫流行,牲口害瘟疫而死,从此两手空空,情景非常悲惨可怜。”人民群众对施于自己身上的横暴并非逆来顺受,而是表现出反抗和斗争。牧民夫妇拒绝了统治者的利诱并予以无情揭露和痛斥。《聂尔曼和努尔美的故事》中,努尔美被骗进宫中,面对哈里发的垂青,却终日“忧愁苦恼”,“不吃不喝”,始终惦念着自己的情人,表现了毫不屈服的抗争精神。该书中还有一些惩恶扬善、充满伦理道德的教诲故事;有以飞禽鸟兽开展情节的寓言故事;向社会挑战的机智故事;表现伊斯兰传播和开拓的故事。内容驳杂,旨趣各异。多数故事是积极健康的,但也有明显的不足,如浓重的宗教色彩随处可见,鼓吹“安于命运”,相信“因果报应”,有的故事表现了消极避世思想。但瑕不掩瑜,该书作为一部绚丽辉煌的民间神话故事集,始终焕发出经久不衰的动人魅力。

《一千零一夜》是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事,无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想像之花。二者彼此交融,相得益彰。飞毯、飞马、一搓即有巨人奴仆出现的神灯、神戒指、物品取之不尽的宝鞍袋、隐身帽、无所不能的精灵……在这里,艺术虚构发挥到最大限度,丰富的想像在广阔的空间自由驰骋。当这些神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时,一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。

故事套故事的框架结构,是该书的一大艺术特色。它使故事内容跌宕起伏、波澜横生、变化多姿。大故事套小故事,对主干故事的层层展开,为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美统一和谐的体现。另一艺术特色是诗文并茂,语言大众化。某些艺术手法的运用也颇成功,如细节的描写、突发场面的运用、强烈的对比、独特的心理刻画等。

自18世纪初《一千零一夜》被译成欧洲文字后,它对世界文学产生过重大影响。薄伽丘、莎士比亚、歌德、托尔斯泰……都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域,其影响同样广泛而深远。

本书除《阿里巴巴、女奴和四十大盗》、《阿拉丁和神灯》译自英文外,其余均由阿拉伯文直接译出。这里要说明一下的是,译文中对伊斯兰教信奉的惟一的神,有时意译作“真主”,有时音译作“安拉”,均是可行的,未对译者作统一规定。本书由邱溥浩、葛铁鹰、周烈、杨言洪、齐明敏、刘光敏、陆孝修翻译。邱溥浩选编并写序。

目 录

译 序	1
国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德	1
商人和妖怪	10
渔夫和魔鬼的故事	19
脚夫和姑娘们的故事	50
贾尼姆和姑图·谷鲁比	110
聂尔曼和努尔美的故事	131
睡着的人和醒着的人	147
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主	166
阿里·沙琳和女奴珠曼丽	208
一对殉情的恋人	229
终身不笑者的故事	253
哈里发拉希德和懒汉的故事	258
辛巴德航海历险记	273
一对牧民夫妇的故事	326
一个阿曼青年的爱情故事	331
一个自称偷窃者和他心爱姑娘的故事	342
河里发和哈里发的故事	346
鞋匠马鲁夫	376
阿里巴巴、女奴和四十大盗	387
阿拉丁和神灯	409

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后躺在床上与一个黑奴紧紧拥抱在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿呆上一短时间，不知这个不知耻的淫妇还会做出什么见不得人的事呢？于是他拔出宝剑，将王后和黑奴双双杀死在床上。然后命令立即启程。一路晓行夜驻，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令京城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷

泉旁停下。男男女女脱光了衣服，彼此坐在一起。突然间，王后唤道：“喂，麦斯欧德！”这时一名黑奴应声上前，与王后紧紧拥抱着在一起，然后又与他交媾；与此同时，男奴们和女奴们也都互相拥抱、接吻、交媾。

沙宰曼见此情景，心中想道：“天啊，我的灾难与此相比真是微不足道呀！”从此他心中如释重负，食欲大增，安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来，见兄弟面色红润，食欲旺盛，感到奇怪，便问道：“兄弟，前些日子我见你面色憔悴，食欲不振，如今心胸开阔，身体健壮，究竟是怎么回事呢？”

沙宰曼说道：“兄长，我可以把我精神不振的原因向你说，可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道：“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道：“兄长，那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在床上紧紧相抱，睡在一起。我当时怒气冲天，当即拔出宝剑将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振，面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

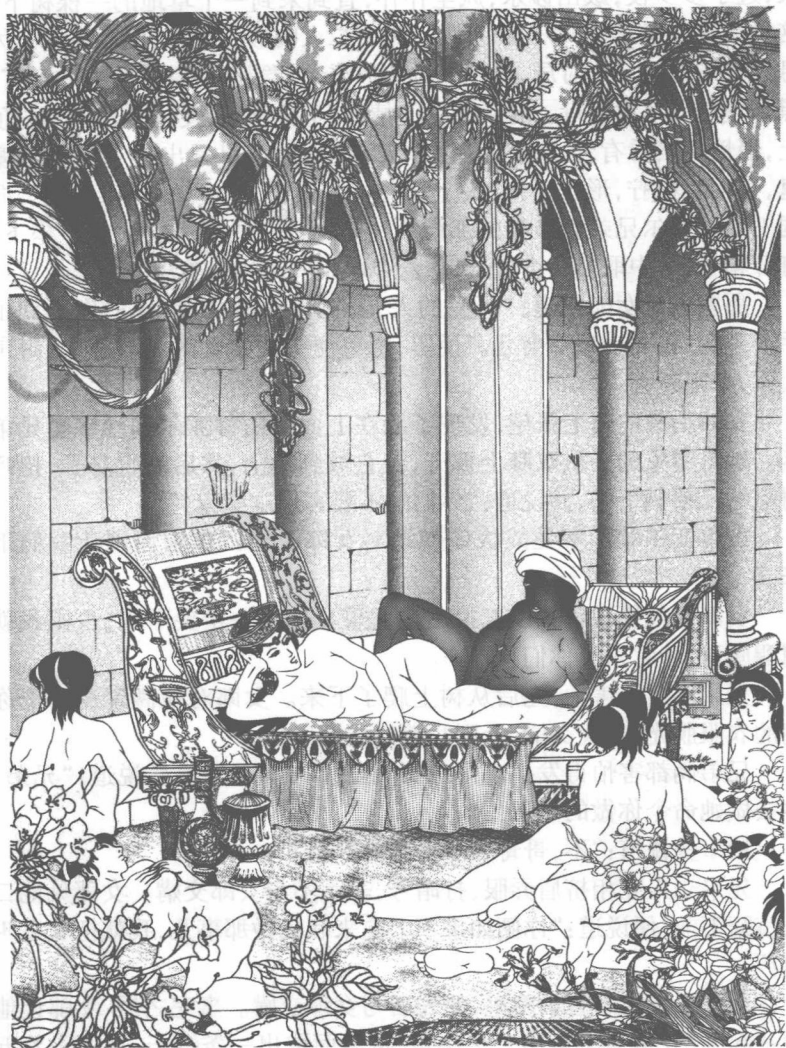
山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把他在这一宫中看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令启程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们做着兄弟沙宰曼所描述的那种事儿。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的好！”



沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天,过了多少夜,跋山涉水,风尘仆仆,直到来到一个草地的一棵树下。这里濒临大海,树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水,便靠在树下休息。大约过了一个时辰,忽见大海波浪滔天,卷起一根黑柱,直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状,十分害怕,便赶紧爬到大树顶上,悄悄观察看有什么情况发生。忽然,从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼,它相貌狰狞,形状可怖,头上顶着一个箱子,慢慢地降落到地上,向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下,打开箱子,从中取出一个盒子,从盒中取出一个年轻美貌的女郎。

那魔鬼对女郎说道:“可爱的人儿,在你新婚之夜,我把你抢到了手。现在,我要小睡一会儿。”说罢,魔鬼便头枕在女郎的双膝上,鼾声大作,呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望,发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开,将它放到地上,然后站直身子,招呼树上的兄弟俩下来,并说道:“你们俩不要害怕这魔鬼!”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道:“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道:“以安拉之名起誓!你俩一定要下来,否则我就叫醒魔鬼,让它杀了你们!”

兄弟俩由于害怕,先后从树上爬了下来。女郎对他俩说道:“把你们的衣服脱光,与我交媾,否则我就叫醒魔鬼!”

兄弟俩都害怕得发抖。国王山鲁亚尔对国王沙宰曼说道:“兄弟,你去做她命令你做的事吧!”

沙宰曼说道:“不,哥哥,还是你先做吧!”

兄弟二人互相挤眉弄眼,打暗号,表示不与女郎交媾。女郎见他二人踌躇不前,便说道:“你俩如果不上前来和我做那事儿,我就把魔鬼叫醒!”

兄弟二人由于害怕魔鬼,便先后与女郎交媾。事完之后,女郎让他们俩站起来,并从怀中掏出一个小包,从里面取出一条链子,上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩:“你们知道这是什么吗?”兄弟二人回答说不知道。女郎说:“这些戒指的主人,都是在魔鬼不知觉的情况下与我交媾过的。现在把你俩的戒指也拿给我吧!”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”

兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇。二人彼此说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死。从此之后，他每天召来一个处女，与她过一夜后，翌晨即将她杀死。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走他乡，整个京城中没有有一个女孩子再会忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历史书籍、帝王传记，对诸民族的史实和掌故没有不熟悉的。据说，她的闺房中藏有上千册各类书籍。这日，她见爹爹满腹心事地回到家中，便问道：“爹爹，我见你满面愁容，心事重重，这究竟是怎么一回事儿呢？岂不闻诗人说过：

你对心怀忧愁的人说：

忧愁绝对不会长久；

就像欢乐很快消失一样，

忧愁瞬间也会化为乌有。”

宰相听完女儿一番话后，便从头至尾向她讲述了他与国王之间的事。

山鲁佐德听父亲说完，便对父亲说道：“爹爹，请你把我嫁给国王。我或者活下来，或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你决不要拿自己去冒险！”

山鲁佐德说：“爹爹，我一定要那样做！”

宰相说：“我怕发生在毛驴、黄牛和农夫身上的事也发生在你身上。”

山鲁佐德问道：“那是怎么一回事儿呢，爹爹？”

宰相便讲了下面的故事：

从前有一个商人，他有许多钱财和牲口。他住在农村，与妻子和几个孩子在一块儿过活。安拉赐给了他懂得鸟兽语言的本领。一天，黄牛跑到毛驴住的地方，见棚舍打扫得干干净净，四周还喷洒过清水，它吃的全是精选的大麦和其他上好饲料，毛驴正躺卧在那儿休息。主人有什么事儿，都是骑着毛驴出去，办完事后，又骑着毛驴回来。黄牛心中好生妒忌。

一天，这商人农夫听见黄牛对毛驴说：“恭贺你呀，老弟，你过得真是自在。吃的是上好的饲料，大家都捧着。有时主人出去也骑着，来来回回多么风光。可我，一天到晚耕地、拉磨，好不辛苦劳累啊！”

毛驴对黄牛说：“如果你被带到田里去，脖子上被套上犁套，你就躺下不起来。人们打你，你就稍稍起来一下，然后再躺下去。人们把你带回棚厩，给你大豆吃，你装作身体十分虚弱的样子，什么也别吃喝。就这样一天、两天、三天过去了，你就可以得到休息。”

农夫听见了毛驴和黄牛的对话。

第二天，牛把式给黄牛拿来了饲料，黄牛只吃了一点点。牛把式赶黄牛去耕地，发现它十分虚弱，便告诉了主人。农夫说：“今天一整天就让毛驴代替黄牛去耕地。”

傍晚毛驴回到棚厩。黄牛对毛驴的关心表示感谢，它使它一整天都免于劳累，得到休息。毛驴没有回答黄牛，但内心却懊悔极了。

第二天，犁田人又把毛驴带去犁地，直到傍晚才回来。这时毛驴已是精疲力竭、虚弱异常。黄牛看着毛驴，照例对它表示感谢和颂扬。

毛驴对黄牛说：“我本来过得好好的，多管闲事害了我。黄牛兄，我现在又要给你以忠告了：我听见主人说：‘如果黄牛还不起来，就把它赶到屠夫那儿杀了，把皮剥下来。’我真为你担心呀！我希望你好自为知！”

黄牛听了毛驴的话，对它十分感谢，说：“明天我一定要吃得饱饱的。”

第二天，黄牛把饲料吃得干干净净，甚至把槽底都舔得光光的。

毛驴和黄牛的这番对话，农夫也听见了。第二天，农夫和妻子来到牛棚。牛把式把黄牛带出棚。当黄牛看见主人时，不断地摇动尾巴，又是鸣叫，又是奔跑，显得很有活力。农夫见状，哈哈大笑，直笑得躺在地



上起不了身。妻子见此情景好生奇怪，便问道：“是什么使你如此大笑不止？”

农夫说：“是我听到和见到了一件事儿，十分可笑。但我不告诉你，否则我会死去。”

妻子说：“即使你死了，你也一定要告诉我是什么东西使你这么好笑！”

农夫说：“我决不能告诉你，否则我真的会死去。”

妻子说：“你不说，看来你是在笑话我了。”妻子一再要求他说出他发笑的原因。农夫拗不过妻子的倔劲，感到十分为难和犹疑。最后，他不得不把孩子们召来，又请来法官和证人，想立下遗嘱后再把秘密说出来，然后死去，因为他太爱他的妻子了。她是他的堂妹和孩子们的母亲。再说，如今他已活了一百二十岁了，还有什么好留恋的呢？他又请来了她的娘家人和左邻右舍，对他们说，一旦他吐露秘密，他马上就要死去。众人听他这么一说，便劝诫他的妻子不要再强求丈夫说出秘密了，不要让她老伴和孩子们的父亲死去。可妻子说她决不反悔，即使丈夫死了，也要让他说出秘密不可。众人见她如此态度，也就默不作声了。

农夫至此也只好站起来，向牲口棚子走去，以便在那里洗净身子，回来向众人说出秘密，然后再死去。棚子里有一只公鸡正带着五十只母鸡在那儿啄食，旁边有一只狗。农夫听见那狗在喝骂那只公鸡：“你倒安闲自在，可我们的主人一会儿就要死了。”

公鸡问道：“那是怎么一回事儿？”

那狗将主人与妻子之间发生的事儿一五一十地讲给了公鸡听。公鸡一听，便高声说道：“我们的主人真是太没有脑子了。瞧，我有五十个老婆，我可以喜欢这个，不喜欢那个，谁也不敢哼一声。我们的主人统共才一个老婆，就不知道如何与她相处了。他为什么不折几条桑树枝，走到她房间里，狠狠地抽打她，要么把她打死，要么让她悔过，老实听话，以后什么事也不许打听过问。”

农夫听了公鸡和狗的对话，头脑立时变得清醒。他决心狠狠教训老婆一顿。

说到这儿，宰相对女儿山鲁佐德说：“我怕国王对你会像农夫对他老婆一样。”

山鲁佐德问：“那农夫究竟对他老婆怎么样了昵？”

宰相继续说道：

那农夫折了几根桑树枝，藏在房间中，然后走到老婆跟前说：“来，到房间来，我只告诉你一个人，然后我再死去。”

老婆不知是计，随他进了屋中。待老婆刚进屋，农夫即将房门锁上，然后拿出桑树条狠狠地抽打她，直把她打得昏死过去。待她醒后，对丈夫说：“我悔过了，再也不打听老爷们的事了。”说罢她亲吻丈夫的双手和双脚，表示忏悔。然后两人双双走出房间。众人见他夫妻二人和好，都高兴得欢跳起来，表示祝贺。

宰相女儿听了父亲的一席话，说道：“我一定要按我的主意办！”

宰相只得把女儿送到国王山鲁亚尔宫中。临行前，山鲁佐德对妹妹说：

“到了国王那里后，我会派人来叫你。你来了后，如果看见国王要与我效鱼水之欢，你就对我说：姐姐，给我们讲个好听的故事吧，我们好以此来打发时间。那时我就会给你讲故事，托安拉的福，我们将以此来摆脱那国君的纠缠。”妹妹答应了她的要求。

宰相将山鲁佐德送往宫中，国王见后，十分高兴，对宰相说：“你送来了我需要的东西。”

宰相回答道：“是的。”

晚上，国王欲与山鲁佐德亲热，山鲁佐德哭了起来。国王问她怎么回事儿？山鲁佐德说道：“陛下，我有一个妹妹，现在家中，我想与她告别。”

国王当即命人将山鲁佐德的妹妹敦亚扎德召到王宫与她见面。山鲁佐德见妹妹前来，与她拥抱、亲吻，然后坐在床上。国王站起身，将山鲁佐德拥入怀中，云雨过后，三人坐在一起闲谈。这时，敦亚扎德对山鲁佐德说：“姐姐，给我们讲个故事吧，我们好借此打发时间。”

山鲁佐德说：“这是个好主意，如果仁慈的国王允许的话。”

此时国王山鲁亚尔心中正十分烦闷，听了姐妹俩的话，感到高兴。他允许山鲁佐德给他讲故事。

于是，山鲁佐德就开始讲起了一个又一个故事。

鄧溥浩 译

商人和妖怪

从前，有一个很富有的商人，经常走南闯北，出门经商。一天，他离家到外地去做生意，途中感到天气热得难受，便下马在一个花园的树下乘凉。他从鞍袋中掏出干粮和椰枣来吃。吃完一粒椰枣后，顺手把枣核儿随便一扔。说时迟那时快，一个手持利剑的巨妖仿佛从天而降，站在了他的面前。妖怪大声吼道：

“你给我站起来，让我像你杀死我儿子一样把你杀掉！”

商人大惊失色：

“我怎么会杀死了你的儿子呢？！”

“你刚才吃完椰枣扔的核儿正好打在我儿子的胸口上，我儿的性命立刻就断送在你手里了。”

“真是天大的冤枉啊！”商人有口难辩，“就算如此，我也不是有意的啊。”

“我不管你有意无意，反正你杀了我的儿子就得拿命来偿。”

“你该知道的，妖怪，”商人请求道，“我有妻子儿女一大家子人需要通知。有很多财产需要处理。再说我欠别人的债不能不还，别人抵押在我那儿的的东西也得让人家赎回去呀。求求你先放我回家一趟，待我将家中之事料理妥当再回这里。我向你发誓，明年元旦我一定回来接受你的处置。真主在上，我决不食言。”

妖怪相信了商人的话，放他走了。商人回到家乡，立刻着手处理所有事务。该还钱的还钱，该退押的退押。他把妻子、孩子和亲戚以及他们的妻儿老小都召集来，告诉他们发生的事情，并立下遗嘱。众人听罢都伤心地抱头痛哭起来。他在家中一直住到年底，再不敢耽搁，收拾了一下东西，夹上自己的寿衣，同妻儿和前来送行的亲朋好友一一告别。想到此一去再也见不到他们，商人禁不住号啕大哭了好半天，最后一步三回头，万般无奈地上了路。他走啊走啊，一直走到那个花园。这一天正好是元旦。商人触景生情，坐在那里为自己的不幸遭遇默默地哭泣。正在这时，一位老人突然来到他面前，手里还牵着一只用链子拴着的羚羊。他同商人打过招呼后，问道：